

カンタータ第 163 番 "Nur jedem das Seine!"

「各自に各自のものを」(BWV163)

1. Arie (T.)

1. アリア (テノール)

Nur jedem das Seine!

各自に各自のものを。

Muß Obrigkeit haben

支配者は税や貢ぎや

Zoll, Steuern und Gaben,

供物を取り立てるにきまっている。

Man weigre sich nicht

負っている義務は

Der schuldigen Pflicht!

拒まないがよい。

Doch bleibet das Herze dem Höchsten alleine.

しかし心はただ至高者のものだ。

2. Rezitativ (B.)

2. レチタティブ (バス)

Du bist, mein Gott, der Geber aller Gaben;

あなたは、私の神よ、すべての賜物の与え手です。

Wir haben, was wir haben,

私たちは、持っているものをすべて

Allein von deiner Hand.

ただあなたの手から頂いています。

Du, du hast uns gegeben

あなたは、まことにあなたは、私たちに与えて下さいました、

Geist, Seele, Leib und Leben

霊と魂とからだと命、

Und Hab und Gut und Ehr und Stand!

財産、宝、栄誉と身分を。

Was sollen wir

私たちはいったい何を、

Denn dir

あなたに

Zur Dankbarkeit dafür erlegen,

その感謝のしるしとして捧げればよいのでしょうか。

Da unser ganz Vermögen

私たちの能力はすべて

Nur dein und gar nicht unser ist?

あなただけのもので、私たちのものではないのですから。

Doch ist noch eins, das dir, Gott wohlgefallt:

しかし、一つだけ神のみ心にかなうものがあります。

Das Herze soll allein,

この心です。この心を

Herr, deine Zisenmunze sein.

あなたに納める税金とします。

Ach! aber ach! ist das nicht schlechtes Geld?

ああ、しかし、ああ、それは偽金ではないでしょうか？

Der Satan hat dein Bild daran verletzt,

サタンがあなたの肖像を削り取りました。

Die falsche Münz ist abgesetzt.

偽金は捨てられるのです。

3. Arie (B.)

3. アリア (バス)

Laß mein Herz die Münze sein,

私の心を、あなたに、私のイエスよ、

Die ich dir, mein Jesu, steure!

あなたに納める貨幣にして下さい。

Ist sie gleich nicht allzu rein,

もしそれが純金でないとしたら、

Ach, so komm doch und erneure,

ああ、どうぞ来て、作り直して下さい、

Herr, den schonen Glanz bei ihr!

主よ、あなたのもとで美しい輝きをはなつように。

Komm, arbeite, schmelz und prage,

来て、加工し、溶かし、鑄直して下さい、

Daß dein Ebenbild bei mir

あなたの肖像が私のもとで

Ganz erneuert glänzen möge!

全く新しく輝きをはなつように。

4. Arioso (Duett, S. A.)

4. アリオーゾ (ソプラノ、アルト)

Ich wollte dir,

私はあなたに、

O Gott, das Herze gerne geben;

おお神よ、喜んで心を捧げたいと思いました、

Der Will ist zwar bei mir,
その意志は私にあるのです、
Doch Fleisch und Blut will immer widerstreben.
しかし肉体と血がいつも私に逆らうのです。
Dieweil die Welt
この世は
Das Herz gefangen hält,
心をとりにしているのです
So will sie sich den Raub nicht nehmen lassen;
獲物を手放そうとはしません。
Jedoch ich muß sie hassen,
しかし私は、この世を憎まねばなりません、
Wenn ich dich lieben soll.
もしあなたを愛するのなら、
So mache doch mein Herz mit deiner Gnade voll;
ですから、私の心をあなたのみ恵みで満たして下さい。
Leer es ganz aus von Welt und allein Lüsten
私の心からこの世とすべての悪徳を除いて、
Und mache mich zu einem rechten Christen.
私を本当のキリスト者にして下さい。

5.Arie (Duett, S.A.)

5.アリア(ソプラノ、アルト)

Nimm mich mir und gib mich dir!
私から私を取り去り、あなたのものでして下さい。
Nimm mich mir und meinem Willen,
私と私の意志を私から取り去り、
Deinen Willen zu erfüllen;
あなたの意志を私に満たして下さい。
Gib dich mir mit deiner Güte,
あなたとあなたの賜物を私に与えて、
Daß mein Herz und mein Gemüte
私の心と願いが、
In dir bleibe für und für,
いつまでもあなたの中にとどまるようにして下さい。
Nimm mich mir und gib mich dir!
私から私を取り去り、あなたのものでして下さい。

6.Chor

6.合唱

Führ auch mein Herz und Sinn
私の心と思いをあなたのもとへ導いて下さい、
Durch deinen Geist dahin,
あなたの霊によって。
Daß ich mög alles meiden,
そうすれば、私はすべての
Was mich und dich kann scheiden,
あなたと私を隔てるものを避けて、
Und ich an deinem Leibe
永遠にあなたのからだの
Ein Gliedmaß ewig bleibe.
一つの肢体となることができるでしょう。
(J.ヘールマン作詞のコラール「私はどこに逃れるべきか」、1630 の第 11 節)